Porównanie tłumaczeń Habakuka 3:15

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Podeptałeś morze swoimi końmi, kipiel mnogich wód.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Podeptałeś morze swoimi końmi, stłumiłeś kipiel mnogich wód. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Jechałeś przez morze na swoich koniach, *przez* skupisko wielkich wód. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Jechałeś przez morze na koniach twoich, przez gromadę wód wielkich. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Uczyniłeś w morzu drogę koniom twoim, na błocie wód wielkich. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | W morze wdeptałeś jego konie, w kipiącą topiel wód mnogich. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Jego rumaki wpędziłeś w morze, w potoki wielkich wód. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | W morzu pogrążyłeś konie, we wzburzonych wielkich wodach. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Twoje konie przeprowadziłeś przez morze, przez spienioną topiel wód ogromnych. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wpędziłeś jego konie w morze, w błoto wielkich wód. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І ти навів на море твоїх коней, що замішують велику воду. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Kroczyłeś Twoimi rumakami po morzu, po wzburzonych i wielkich wodach. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Przez morze kroczyłeś ze swymi końmi, przez kłębowisko rozległych wód. |

1. 1) Podeptałeś (…) wód : Wdeptałeś w morze jego konie, w kipiel mnogich wód BHS. [↑](#footnote-ref-2)